

No. 54439*

**Peru
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the State of Qatar on cooperation in the field of culture. Doha, 20 February 2014

Entry into force: *10 March 2015 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 19 April 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Qatar**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'État du Qatar dans le domaine de la culture. Doha, 20 février 2014

Entrée en vigueur : *10 mars 2015 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 19 avril 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وأشهاداً على ما تقدم قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة بتاريخ 1435/04/20 هجرية الموافق 2014/02/20 ميلادية، من نسختين أصليتين باللغات الأسبانية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

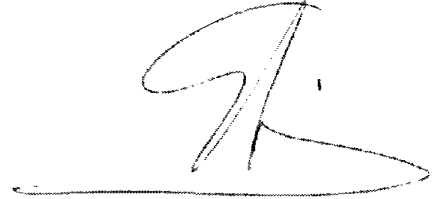
عن :

حكومة دولة قطر



عن :

حكومة جمهورية البيرو



الدولة. يتعين على كل طرف متعاقد ضمان حماية الممتلكات الثقافية المستوردة مؤقتاً وعودتها إلى الطرف المتعاقد الآخر .

مادة (5)

يشكل الطرفان لجنة مشتركة تتولى تطبيق مواد هذه الاتفاقية والنظر في الاستفسارات التي قد تطرأ أثناء تنفيذها ورسم البرامج الدورية الثنائية للتعاون الثقافي وكذلك ختام برامج التعاون الثقافي الثنائي الدورية والأحكام المالية الخاصة بها .

تقوم اللجنة المشتركة بالاتفاق على تنسيق الاجتماع، سواء شخصياً أو بالوسائل الإلكترونية، من خلال القنوات الدبلوماسية بين البلدين

مادة (6)

يجوز تعديل احكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً، وذلك بعد اتخاذ الإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين..

مادة (7)

في حالة نشوء أي خلاف بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية، تتم تسويته ودياً عبر المشاورات والتعاون المشترك بينهما

مادة (8)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي يفيد بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

مادة (9)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليها وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين، وتظل سارية المفعول لمدة (3) ثلاث سنوات، وتتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهائها وذلك قبل ستة اشهر على الأقل من تاريخ إنهاء العمل بهذه الاتفاقية أو انتهائها.

- ح- تسهيل وتشجيع اقامة المعارض والفعاليات الثقافية بشكل عام.
- خ- تشجيع التواصل والتبادل في مجالات النشر والمكتبات والمحفوظات.
- س- تسهيل وتعزيز التعاون بين المؤسسات الثقافية لكلا الطرفين.
- ص- تسهيل وتعزيز التعاون في المنظمات الثقافية متعددة الاطراف التي ينتمي اليها الطرفان.
- ض- اي وسائل اخرى يتفق عليها الطرفان.

مادة (2)

يعمل الطرفان وفقا لتشريعاتهما الداخلية على السماح بإنشاء وتشغيل المراكز الثقافية للطرف الاخر داخل الدولة.

مصطلح (مراكز) يقصد به الثقافية والتعليمية او اي منظمة اخرى تخدم الاهداف المحددة في هذا الاتفاق.

مادة (3)

يجب على الطرفين الالتزام بحماية الممتلكات الثقافية للطرف الاخر وفقا للتشريعات المعمول بها في الدولة ، يتفق الطرفان على اتخاذ التدابير اللازمة لتعزيز التعاون من اجل منع استيراد وتصدير والنقل غير المشروع للممتلكات الثقافية المنقولة التي تشكل جزءا من الموروث الثقافي .

يتعين على كلا الطرفين ان يتعاون مع الطرف الاخر لضمان استعادة الممتلكات الثقافية التي يتم استيرادها أي اراضيه بصورة غير مشروعة .

الى ذلك، يجب على الطرفين توقيع اتفاقية لحماية والحفاظ واستعادة الموروثات الثقافية والتراثية المسروقة او المصدرة بصورة غير شرعية بين حكومة جمهورية بيرو وحكومة دولة قطر .

مادة (4)

يتعين على كل طرف متعاقد تسهيل استيراد وتصدير الممتلكات الثقافية من الطرف المتعاقد الآخر لأغراض المعرض ضمن جدول زمني محدد، وفقا للتشريعات المعمول بها في أراضي

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاقية التعاون في المجال الثقافي بين
حكومة جمهورية البيرو
و
حكومة دولة قطر**

إن حكومة جمهورية البيرو

وحكومة دولة قطر

والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،

رغبةً منهما في تعزيز وتطوير التعاون المشترك بين البلدين الصديقين في مجالات الثقافة والنشر والمجالات الأخرى المشابهة،

واقتراناً منهما بأن تشجيع أي أنشطة، مشاريع وبرامج تؤدي إلى تفاهم متبادل وتطور ثقافي سوف يساهم في تنمية شاملة لشعبي البلدين.

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (1)

يعمل الطرفان على دعم وتسهيل تطوير العلاقات في مجالات الثقافة والفنون بما يلي:

أ- تبادل وتوزيع البرامج الاذاعية والتلفزيونية، التسجيلات السمعية والبصرية ، الصحف والمنشورات وجميع المواد الاخرى المتعلقة بمجال الثقافة والفنون.

ب- يشجع الطرفان ترجمة كل ما هو جديد في مجال الأعمال الأدبية والفنية والثقافية المتعلقة بتطوير ثقافتهما إلى لغة الطرف الآخر، مع احترام ومراعاة حقوق النشر والتأليف وفقاً للقوانين والاتفاقيات الدولية.

ج- ضمان عرض وحماية الممتلكات الثقافية الخاصة بالطرف الاخر.

د- تبادل الزيارات من الصحفيين والكتاب والرسميين والموسيقيين والراقصين وممثلي مجالات الثقافة والفنون الاخرى بهدف ترويج انشطتها.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE**

The Government of Republic of Peru and the Government of State of Qatar, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen the existing friendly relations between their two countries in the fields of culture,

Convinced that the promotion of any activities, projects and programs leading to the mutual understanding and development of culture shall contribute to the overall development of the people of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Each Contracting Party shall encourage and facilitate the development of relations in the fields of culture and art by:

- a) exchanging and distributing radio and television programs, audiovisual records, newspapers, publications and all other materials related to the fields of culture and art;
- b) supporting and encouraging the translation and reproduction of artistic and literary works of the other Contracting Party while taking into consideration copyright and writing regulations in the light of the international agreements and law;
- c) ensuring the protection and exhibition of the cultural property of the other Contracting Party;
- d) holding bilateral visits of journalists, writers, painters, musicians, dancers and representatives of other fields of art and culture with a view to promote their activities;
- e) facilitating and encouraging the conduction of exhibitions and cultural events, in general;
- f) encouraging contacts and exchanges in the fields of publishing, libraries, archives.
- g) facilitating and promoting the cooperation between the cultural organizations of the Contracting Parties;
- h) facilitating and promoting the cooperation in multilateral cultural organizations to which the Contracting Parties belong;
- i) other means as agreed between the Contracting Parties.

Article 2

Each Contracting Party shall, in compliance with its legislation in force in its state territory, allow the functioning of cultural institutes of the other Contracting Party on the territory of its own State. The term "institutes" shall mean cultural, educational or any other organization serving exclusively the objectives defined in this Agreement.

Article 3

Each Contracting Party shall undertake an obligation to protect the cultural property of the other Contracting Party in compliance with the legislation in force in its state territory. The Contracting Parties agree to adopt the necessary measures to strengthen collaboration in order to prevent the import, export, and illegal transfer of movable cultural property which is part of their cultural heritage.

Each Contracting Party shall cooperate with the other Contracting Party to ensure the return of the cultural property of the other Contracting Party illicitly imported into its state territory.

To that extent, the Contracting Parties shall sign the Agreement for the Protection, Preservation, Recovery and Return of Stolen, illicitly exported or transferred Cultural and paleontological property between the Republic of Peru and the State of Qatar.

Article 4

Each Contracting Party shall facilitate the import and export of the cultural property of the other Contracting Party for exhibition purposes within a fixed timetable, in compliance with the legislation in force in its state territory.

Each Contracting Party shall ensure the protection of the temporarily imported cultural property and its return to the other Contracting Party.

Article 5

Contracting Parties may form a joint committee to implement the articles of this Agreement, examine any issues that may arise during its implementation as well as concluding bilateral periodical cultural co-operation programmes and their financial provisions.

The joint committee shall agree on the format of meeting, whether in person or electronic means, through the diplomatic channels of the two countries.

Article 6

This Agreement may be amended by mutual consent in writing by the Parties through diplomatic channels.

Article 7

Any dispute, which may arise regarding the interpretation and application of this Agreement, shall be resolved through consultations and/or negotiations between the Contracting Parties.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification and through the diplomatic channels, by which the Contracting Parties shall notify each other on the completion of internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

Article 9

The Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for additional period of three years unless one of the Contracting Parties gives written notice to the other of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the expiration of such three-year period,

The termination of this Agreement will not affect any ongoing or existing programmes or projects agreed upon prior to the termination notice unless otherwise agreed by the contracting Parties.

Done in Doha, on this 20th of February 2014, in two original copies, each in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.



**For the Government of
the Republic of Peru**



**For the Government of
the State of Qatar**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL GOBIERNO DEL ESTADO DE QATAR
SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA CULTURA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Estado de Qatar, denominados en lo sucesivo "las Partes Contratantes",

Deseosos de fortalecer las relaciones de amistad existentes entre ambos países en los campos de la cultura,

Convencidos de que la promoción de actividades, proyectos y programas que conduzcan a la comprensión mutua y al desarrollo de la cultura contribuirá al desarrollo integral de los pueblos de los dos países,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Cada una de las Partes Contratantes promoverá y facilitará el desarrollo de las relaciones en los ámbitos de la cultura y del arte a través de:

- a) el intercambio y la difusión de programas de radio y televisión, registros audiovisuales, periódicos, publicaciones y de todos los materiales relacionados con los ámbitos de la cultura y el arte;
- b) el apoyo y el fomento de la traducción y reproducción de obras artísticas y literarias de la otra Parte Contratante, teniendo en cuenta los derechos de autor y la escritura normativa a la luz de los acuerdos y leyes internacionales;
- c) velar por la protección y exhibición de los bienes culturales de la otra Parte Contratante;
- d) la celebración de visitas bilaterales de periodistas, escritores, pintores, músicos, bailarines y representantes de otros campos del arte y la cultura con el fin de promover sus actividades;
- e) facilitar y fomentar la realización de exposiciones y eventos culturales, en general;
- f) fomentar los contactos e intercambios en el ámbito de la editoriales, bibliotecas, archivos;
- g) facilitar y promover la cooperación entre las organizaciones culturales de las Partes Contratantes;
- h) facilitar y promover la cooperación multilateral en las organizaciones culturales en las que las Partes Contratantes pertenecen;
- i) cualquier otro medio, según lo acordado entre las Partes Contratantes.

Artículo 2

Cada una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación vigente, permitirá el funcionamiento de las instituciones culturales de la otra Parte Contratante en el territorio de su propio Estado. El término "instituciones" se entenderá como una organización cultural, educativa o cualquier otra organización al servicio exclusivamente de los objetivos definidos en el presente Acuerdo.

Artículo 3

Cada una de las Partes Contratantes deberá asumir la obligación de proteger los bienes culturales de la otra Parte Contratante de conformidad con la legislación en vigor en el territorio de su Estado. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para fortalecer la colaboración con el fin de impedir la importación, la exportación y la transferencia ilegal de bienes culturales muebles que forman parte de su patrimonio cultural.

Cada una de las Partes Contratantes deberá cooperar con la otra Parte Contratante con el fin de garantizar el retorno de los bienes culturales de la otra Parte Contratante ilícitamente importados al territorio de su estado.

En ese sentido, las Partes Contratantes firmarán el Acuerdo para la Protección, Conservación, Recuperación y Devolución de los bienes culturales y paleontológicos robados, exportados ilícitamente o transferidos entre la República del Perú y el Estado de Qatar.

Artículo 4

Cada una de las Partes Contratantes deberá facilitar la importación y exportación de los bienes culturales de la otra Parte Contratante para fines de exposición por un periodo de tiempo fijo, de acuerdo con la legislación vigente en el territorio de su Estado.

Cada una de las Partes Contratantes garantizará la protección de los bienes culturales importados temporalmente y su retorno a la otra Parte Contratante.

Artículo 5

Las Partes Contratantes formarán una comisión conjunta para aplicar los Artículos de este Acuerdo, examinar todas las cuestiones que puedan surgir durante su ejecución, así como negociar los programas de cooperación culturales bilaterales periódicos y su financiamiento.

La comisión conjunta deberá ponerse de acuerdo, a través de los canales diplomáticos de los dos países, sobre el formato de las reuniones, sean estas presenciales o por medios electrónicos.

Artículo 6

El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo por escrito entre las Partes a través de la vía diplomática.

Artículo 7

Cualquier controversia que pueda surgir en la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, será resuelta por medio de consultas y/o negociaciones entre las Partes Contratantes.

Artículo 8

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última notificación escrita y por vía diplomática, mediante la cual las Partes Contratantes se comunicarán sobre el cumplimiento de los procedimientos legales internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 9

El Acuerdo permanecerá en vigor durante tres años y se renovará automáticamente por un período adicional de tres años, salvo que una de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra sobre su intención de denunciar el Acuerdo al menos seis meses antes de la expiración de dicho período de tres años.

La terminación del presente Acuerdo no afectará los programas o proyectos acordados con anterioridad a la notificación de terminación en curso o ya existentes, salvo las Partes Contratantes acuerden lo contrario.

Suscrito en Doha, el 20 de Febrero de 2014, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación de las disposiciones del presente Acuerdo, el texto en inglés prevalecerá.



**Por el Gobierno de
la República del Perú**



**Por el Gobierno del
Estado de Qatar**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR RELATIF À LA COOPÉRATION
DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de l'État du Qatar, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les peuples des deux pays dans le domaine de la culture,

Convaincus que la promotion de toute activité, de tout projet et de tout programme conduisant à la compréhension mutuelle et au développement de la culture contribue au développement global des peuples des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chaque Partie contractante encourage et facilite le développement des relations dans les domaines de la culture et de l'art, grâce à :

- a) l'échange et la distribution de programmes de radio et de télévision, de documents audiovisuels, de journaux, de publications et de tout autre support lié aux domaines de la culture et de l'art ;
- b) le soutien et la promotion de la traduction et de la reproduction des œuvres artistiques et littéraires de l'autre Partie contractante en tenant compte de la réglementation en matière de droit d'auteur et d'écriture conformément aux accords internationaux et au droit international ;
- c) la garantie de la protection et de l'exposition des biens culturels de l'autre Partie contractante ;
- d) l'organisation de visites bilatérales de journalistes, d'écrivains, de peintres, de musiciens, de danseurs et de représentants d'autres domaines artistiques et culturels en vue de promouvoir leurs activités ;
- e) la simplification et l'encouragement de la réalisation d'expositions et de manifestations culturelles, en général ;
- f) la création d'un climat favorable aux contacts et aux échanges dans les domaines de l'édition, des bibliothèques, des services d'archives ;
- g) la contribution à la réussite de la coopération entre les organismes culturels des Parties contractantes et sa promotion ;
- h) la contribution à la réussite de la coopération dans les organisations culturelles multilatérales auxquelles les Parties contractantes appartiennent et sa promotion ;
- i) d'autres moyens dont peuvent convenir les Parties contractantes.

Article 2

Conformément à la législation en vigueur sur le territoire de son État, chaque Partie contractante autorise le fonctionnement des instituts culturels de l'autre Partie contractante sur le territoire de son propre État. Le terme « instituts » désigne les organisations culturelles, éducatives ou toute autre organisation servant exclusivement les objectifs définis dans le présent Accord.

Article 3

Chaque Partie contractante s'engage à protéger les biens culturels de l'autre Partie contractante conformément à la législation en vigueur sur son territoire national. Les Parties contractantes conviennent d'adopter les mesures nécessaires pour renforcer la collaboration afin d'empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illégal de biens culturels meubles faisant partie de leur patrimoine culturel.

Chaque Partie contractante coopère avec l'autre Partie contractante pour garantir le retour des biens culturels de l'autre Partie contractante importés illicitement sur son territoire national.

À cet effet, les Parties contractantes signent l'Accord pour la protection, la préservation, la récupération et le retour des biens culturels et paléontologiques volés, exportés ou transférés illicitement entre la République du Pérou et l'État du Qatar.

Article 4

Chaque Partie contractante facilite l'importation et l'exportation des biens culturels de l'autre Partie contractante aux fins d'expositions et selon un calendrier défini, conformément à la législation en vigueur sur son territoire national.

Chaque Partie contractante assure la protection des biens culturels importés temporairement et leur retour dans l'autre Partie contractante.

Article 5

Les Parties contractantes peuvent créer un comité mixte visant à mettre en œuvre les articles du présent Accord, à examiner les questions qui peuvent se poser lors de son application, ainsi qu'à conclure des programmes périodiques bilatéraux de coopération culturelle et leurs dispositions financières.

Le comité mixte convient par les voies diplomatiques des deux pays du format de réunion, en personne ou par voie électronique.

Article 6

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord écrit entre les Parties, par la voie diplomatique.

Article 7

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est résolu entre les Parties contractantes par voie de consultation et/ou de négociations entre les Parties contractantes.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite, transmise par voie diplomatique, par laquelle les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à cette entrée en vigueur.

Article 9

L'Accord demeure en vigueur pendant trois ans et est automatiquement renouvelé pour une période supplémentaire de trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'Accord au moins six mois avant l'expiration de cette période de trois ans.

La dénonciation du présent Accord n'a pas d'effet sur les programmes ou projets en cours ou existants convenus avant la notification de dénonciation, sauf accord contraire des Parties contractantes.

FAIT à Doha, le 20 février 2014, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou «

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

[SIGNÉ]